

CORSO FLEURI



le 18 AOUT 1963 à

ESCH SUR ALZETTE

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE

Métropole de l'Acier en Fleurs

**Inauguration
des Jardins Éducatifs**

Corso Fleuri

Feu d'Artifice

18 août 1963



SON ALTESSE ROYALE
MONSEIGNEUR LE GRAND-DUC HÉRITIER JEAN
DE LUXEMBOURG

Avant-Propos



Il y a des terres qui, comme les peuples heureux, n'ont pas d'histoire.

Tel n'est pas le cas pour les terrains qui forment l'assiette des nouveaux jardins éducatifs de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Pendant des siècles nos ancêtres ont extrait de ces parcelles, qui étaient affectées principalement à des buts agricoles, des pierres en provenance de la „couche rouge siliceuse“ qu'ils appelaient „Bâkuewenstén“ et qu'ils utilisaient pour le revêtement intérieur de leurs fours à pain.

En 1878 a commencé l'exploitation souterraine du tréfond; tour à tour la couche rouge, la couche grise et la couche brune furent défruitées. La fin de l'exploitation souterraine se situe vers l'année 1912.

Les crevasses et effondrements ont heureusement été peu importants et les locataires des parcelles, par leur travail assidu, eurent vite fait de guérir les blessures provoquées par l'exploitation souterraine.

Actuellement, sur l'initiative de l'Administration Communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette et par le dévouement d'une poignée d'idéalistes, des jardins éducatifs ont été aménagés sur ces terrains.

Puissent ces jardins embellir l'existence de quelques générations d'habitants de la Ville d'Esch-sur-Alzette, avant qu'ils ne soient bouleversés de fond en comble par la future exploitation minière à ciel ouvert.

J'exprime le voeu qu'après la fin de l'exploitation minière, les dignes descendants de nos amateurs de jardins d'aujourd'hui sauront relever

le flambeau et retransformer avec le même enthousiasme les terres meurtries en jardins aussi beaux que ceux que nous inaugurons maintenant.

Au nom du Comité d'Organisation, j'ai l'honneur de souhaiter une cordiale bienvenue à tous ceux qui nous feront le plaisir de venir se rendre compte du fruit de nos efforts.

ROBERT SCHROEDER

Président d'honneur du Comité d'Organisation

Jardin, offrande de l'homme à l'homme

„Que deviendrait le jardin si l'esprit qui le gouverne et les mains qui le soignent l'abandonnaient brusquement ?“ (Duhamel)



Tout a été dit sur les bienfaits de la technique, et aussi sur ses dangers et méfaits. L'homme d'à présent et de l'avenir, armé des moyens les plus divers qu'un développement technique ne cesse de produire, court le risque d'être coupé des racines qui le rattachent à la terre, à la nature.

Mais, par un juste retour des choses, toute action appelle une réaction. Tout comme au 18^e siècle le raffinement excessif de la société donna naissance à ce fameux retour à la terre prôné par Jean-Jacques Rousseau, aujourd'hui, où le citadin étouffe dans le désert de pierre et d'asphalte et dans le carrousel effréné des moteurs, il se dessine une véritable psychose collective qui pousse les hommes vers le large, vers la campagne, vers les verts pâturages d'une nature en liberté. Plus d'un acquiert une petite maison de campagne avec un lopin de terre pour y puiser, comme l'Antée de la fable, de nouvelles forces et une nouvelle joie de vivre. Plus d'un même, animé de là nostalgie d'une plante vivante, symbole de la nature, cultive en ville, sur une terrasse ou sur le rebord de sa fenêtre, un petit jardin suspendu qu'il soigne avec une tendresse émouvante.

Chez nous, où en tout homme sommeille le souvenir de son ascendance campagnarde, l'amour du jardin est presque une qualité nationale. Sur-tout parmi notre population du bassin minier, qui, cultivant avec une sollicitude attendrissante de beaux jardins fleuris, semble lancer un défi aux fumées des cheminées et des hauts fourneaux et des crassiers comme au vacarme fracassant des usines et des camions... Aussi est-ce là que la devise du pionnier, l'abbé Lemire, a été le plus écoutée et suivie: „A chacun son foyer, à chacun son coin de terre.“

Mais le jardin est une conquête de l'homme sur la nature sauvage. Il est le résultat de patients travaux, et surtout d'expérience et de savoir. L'aménagement d'un „mixed border“, d'un jardin de rocailles, le choix et la préparation des semis, l'application d'engrais appropriés, les notions élémentaires de botanique, de pédologie, de biologie, tout cela réclame un enseignement indispensable à quiconque ne possède pas „les pouces verts“, c'est-à-dire l'instinct de la culture horticole.

C'est à cette instruction que se consacrent nos sociétés de petit jardinage et qu'est destiné le jardin éducatif qui vient d'être créé à Esch-sur-Alzette. Ce jardin modèle, ce jardin-pilote est appelé à mettre l'art de jardiner à la portée de tous. On y connaîtra les plantes exotiques comme les végétaux indigènes. On y apprendra tous les soins qu'il faut apporter aux plantes, et tous les secrets que nécessite un rendement généreux. On y découvrira enfin la joie exaltante de créer de la beauté...

En tant qu'éducateur, je me réjouis de voir naître ce jardin dit „éducatif“, qui constituera un foyer d'attraction pour les jeunes et un exemple à suivre. Dans son petit jardin à lui, l'enfant peut s'adonner à une activité qui sollicite son esprit d'initiative, son goût du beau, son sens pratique. Il y goûtera la joie du travail bien fait, la récompense après l'effort, connaîtra les échecs inévitables comme les victoires durement acquises, développera son esprit de prévoyance et de responsabilité, bref, il y fera, très tôt, son éducation d'homme.

Aussi, amené très jeune à se créer son paradis où „toute plante respire la paix, la beauté et l'amour“ (Tagore), où parmi les fruits et les fleurs il règne en maître, où dans le travail en liberté et la joie des sains plaisirs il retrouve son équilibre humain, l'enfant et futur adulte saura préserver, au milieu d'une existence de plus en plus „inhumaine“, son humanité foncière, et allier à son amour de la terre celui du Créateur et de toutes ses créatures...

EMILE SCHAUS,

Ministre de l'Agriculture et de l'Education Nationale

Arbeit und Blumen



Esch vergrößert seinen Stadtpark auf eine neue, sehensreiche und belehrende Art und Weise.

In gemeinsamer Initiative mit der „Ligue Nationale Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ wird der Stadtpark durch einen „Jardin éducatif“ vergrößert.

Mit den Kleingärtnern werden die Schulkinder und die Studenten ihre Freude an dem so bereicherten Stadtpark haben.

Wie kam es nun zu dieser Idee und zu ihrer Verwirklichung?

Kaum hatte die Gemeinde oberhalb des Parks zwei Parzellen auf dem Diesweg erworben und schon war die Diskussion im Fluß. Die Kleingärtner wollten dort verbleiben und weiterhin ihre Gärtchen pflegen und Sportler verschiedener Arten hofften, nun endlich auch für ihre Sportart ein ideal gelegenes Sportfeld beanspruchen zu können.

Die beiden Parzellen wurden zur Vergrößerung des Stadtparks erworben.

Wegen diesem Zweck wurde der vom Gemeinderat votierte Ankauf von der Großherzogin und von der Oberbehörde genehmigt.

Den einzelnen Kleingärtnern wurde gekündigt und den Sportferventen wurde nein gesagt.

Das führte zu Beschwerden und sogar zu Protestschreiben der Kleingärtner-Vereinigungen in Esch, und es bedauerten verschiedene Sportvereine kein Feld gefunden zu haben.

Die Verantwortlichen der Gemeinde waren an den Beschluß des Gemeinderates und an die oberbehördliche Genehmigung gebunden. Sie haben danach gehandelt und sie taten es in diesem Falle auf eine besondere Art und Weise.

Eine Stadt wie Esch, die wegen der Stick- und Staubluft Grünflächen und Grünanlagen, ja Naturlungen haben muß, beriet mit den berufenen Vertretern der Kleingärtner-Organisationen über die bestmögliche Ausdehnung und Vergrößerung des Stadtparks, in der Absicht, der Freizeitarbeit und der Freizeitgestaltung im Kleingartenbau neuen Antrieb zu geben.

Bald war eine Lösung gefunden, die den Park nicht nur vergrößern und verschönern, sondern auch noch den Kleingärtnern aus Esch und des ganzen Landes ein ideales Belehrungs- und Betätigungsfeld bieten konnte.

Durch einstimmigen Beschluß des Gemeinderates vom 7. Mai 1962 wurde eine Konvention mit der „Ligue Nationale Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ zur Schaffung eines „Jardin d'essai“ verabschiedet.

Dieser Beschluß wurde am 14. Juni 1962 von der Oberbehörde genehmigt, worauf sofort mit der Ausarbeitung der Pläne und auch mit den Arbeiten begonnen wurde. Der Name „Jardin d'essai“ wurde seinem wirklichen Zweck entsprechend auf „Jardin éducatif“ umgeändert.

Der „Jardin éducatif“, der zu einem der schönsten Parkteile ausgebaut werden kann, wird am 18. August 1963 feierlich eingeweiht, um dem großen Publikum zum Besuch und den Kleingärtnern zur Erziehung und Belehrung freigegeben zu werden.

Wir sehen mit Zuversicht dem Urteil der Kleingärtner und der Escher entgegen, wenn am 18. August deren Erziehungsgarten freigegeben wird, womit eine große Realisation auf Escher Boden in das goldene Buch der „Ligue Nationale Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ eingetragen werden kann.

Die Kleingärtner belohnen diese große Realisation mit einem Blumenkorso, der am 18. August die Stadt der Arbeit in eine Stadt der Blumen verwandeln wird.

Wir freuen uns auf diesen Tag und noch mehr, wenn das Werk, des „Jardin éducatif“, gelungen ist.

ANTOINE KRIER
Bürgermeister

L'Office International des Jardins - Ouvriers



Le Comité de l'Office International des Jardins-Ouvriers présente à la Ville d'Esch et à la Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer ses meilleures félicitations à l'occasion de l'Inauguration des Jardins Educatifs d'Esch-sur-Alzette et participe volontiers à ces festivités. Cet événement qui mérite de sortir du plan national, prouve que les autorités responsables de la Ville d'Esch et les dirigeants de la Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer ont acquis la conviction nette que le Jardin-Ouvrier est d'une nécessité vitale pour la Cité Moderne.

La Genèse ne nous dit-elle pas: „L'Eternel planta un jardin en Eden, du côté de l'Orient“ pour avoir du soleil, „et Il y mit l'homme qu'Il avait formé.“ Le jardin, quel monde de délices s'ouvre devant l'imagination par cette seule évocation. Et dans la Coran il est écrit à son tour: „Allah a préparé pour ceux qui croient en Lui des jardins sous lesquels courent des ruisseaux. Ils y demeureront toujours, c'est la plus grande félicité.“

L'Office International des Jardins-Ouvriers s'est assigné pour but de faire revaloriser le jardin-ouvrier par le travail en commun des ligues affiliées.

Il fut constitué à Luxembourg en 1926 et depuis ce jour il a son siège social dans le Grand-Duché. Vers cette époque les différentes ligues nationales qui venaient de s'organiser cherchaient avant tout de procurer à leurs membres un lopin de terre afin qu'ils puissent se faire quelques revenus supplémentaires par la production de légumes et de fruits.

Il n'ignorait pas pourtant la grande valeur morale et sociale que pourrait avoir pour l'homme la possession et la mise en culture d'un petit jardin.

Le Fondateur de l'Office International, l'Abbé Lemire, — dont la Ville d'Esch a honoré la mémoire en désignant une de ses rues d'après son nom — écrivait à ce moment: „Complément et correctif du travail industriel, le jardin-ouvrier rend à l'homme sa personnalité, il le repose dans un travail libre, bien fait à la mesure de ses forces et où l'outil, loin de le tyranniser, le sert. Il suffit à déterminer une aptitude au sentiment de la beauté et un effort pour la réaliser — éternel point de départ de toute ascension morale.“

Et encore :

„Par suite de la division du travail, une seule besogne prend l'homme tout entier et souvent tout le long de sa vie qu'elle absorbe au point qu'il a fallu des lois pour lui ménager des heures de loisir. Mais ces loisirs ne doivent être abandonnés ni à l'oisiveté, ni au désordre; il faut leur trouver une occupation. A l'homme lassé du métier tyrannique et monotone, le jardin-ouvrier offre un travail libre et varié, qui exerce tous les membres de son corps et toutes les facultés de son esprit, un travail ingénieux où l'effort personnel est récompensé, un travail chanceux qui oblige à lever la tête vers l'infini qui nous dépasse.“

Malheureusement les travaux de l'Office International furent brusquement interrompus par la guerre de 1939, qui entraîna sa dissolution.

Après sa reconstitution à Luxembourg, le 20. 9. 1947, il chercha à donner à l'oeuvre des jardins-ouvriers une plus grande envergure et une nouvelle orientation, en prenant la résolution que le jardin-ouvrier, tel qu'il existe à l'heure actuelle, doit être non seulement considérablement amélioré dans le sens de sa stabilité du terrain, de son aménagement des cultures et de sa tenue générale, mais doit surtout offrir aux travailleurs des possibilités de distraction, de joie familiale, d'indépendance individuelle, de réconfort social et moral, de rapprochement avec la nature.

Les quatre congrès de Londres (1949), Luxembourg (1951), Amsterdam (1953) et Vienne (1955) cherchèrent à réaliser ces buts nouveaux, en ne mettant plus l'accent sur l'utilité économique, mais avant tout sur la portée sociale et humaine du jardin familiale qui par un contact librement accepté avec la terre contribue à rétablir l'équilibre physique, moral et spirituel de l'homme moderne, souvent compromis par des conditions inhumaines de travail.

A partir de ce moment les réductions massives des heures de travail faisaient poindre ce qu'on vient d'appeler „l'Ere des Loisirs“ et l'Office International des Jardins-Ouvriers se mit — le premier sur le plan inter-

national — à l'oeuvre pour étudier dans son ensemble le problème des loisirs.

Au congrès de Dortmund (1959) la discussion fut ouverte sur le problème: „Le jardin familial et les loisirs.“ Deux ministres particulièrement compétents: M. Pierre Pflimlin, ancien ministre d'Etat français, et M. Paul Lücke, ministre allemand de la Construction, y ont traité le problème. A son issue le congrès lança un appel pressant aux autorités de tous les pays, afin de rendre les conditions de vie plus humaines, en soulignant le fait que la réduction de la durée du travail ne sera une étape sur le chemin du progrès social que dans la mesure où les loisirs qui en résultent, seront sainement occupés.

Le congrès prit la résolution que la possibilité pour tout homme de cultiver un jardin constitue un moyen idéal pour occuper le temps libre des travailleurs de toutes catégories et d'améliorer ainsi la santé morale et physique des populations.

Les Congrès de Genève (1961) et de Paris (1963) se penchèrent davantage sur ces questions importantes et ils arrivèrent à la conclusion: que le loisir, pour être une véritable source de bonheur pour l'homme moderne, demande sa participation active et constructive.

Ces préoccupations ont poussé également les dirigeants de l'oeuvre des jardins familiaux à participer au „3e Congrès Européen des Loisirs“, organisé à Strasbourg, et à apporter leur collaboration au problème de la „famille et les loisirs“.

Aujourd'hui les hommes ont de nouveau des loisirs, et la civilisation est orientée vers les loisirs. Il faut s'en féliciter. Mais l'humanité n'aurait-elle pas de déception, si on utilisait mal les loisirs? Que faut-il faire pour les occuper sagement et sainement?

L'essence de l'homme ne consiste-t-elle pas dans son pouvoir d'initiative, dans ses forces créatrices? Et le travail moderne dans le bureau, à l'usine, dans l'atelier ne détruit-il pas ce qu'il y a de plus spécial, de plus vibrant et de plus vivant dans l'homme? Peut-il exister une façon plus intelligente d'occuper les loisirs que de rétablir l'équilibre physique et moral de l'homme, rompu par ses occupations quotidiennes?

Le Congrès de Strasbourg l'a reconnu expressément dans ses conclusions finales. Tout compte fait, le jardin familial en est un des moyens les plus efficaces et les plus économiques.

L'Office International est devenu une organisation importante. Il groupe 9 pays: L'Angleterre, l'Allemagne Fédérale, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Suisse avec un

million de membres. En outre il entretient des relations suivies avec la Suède, la Norvège, la Finlande et la Pologne.

Il cherche et stimule non seulement la collaboration internationale, mais il aime à nouer des contacts bien solides avec les autorités publiques de chaque pays afin qu'il puisse les faire profiter de ses connaissances et de ses expériences et leur montrer des réalisations si bien réussies que celles des jardins permanents de Dortmund, de Strasbourg, de Vienne, de Rotterdam, de Kopenhague auxquelles viennent de s'ajouter „Les Jardins Educatifs d'Esch“ qui sont à leur tour le résultat d'une collaboration active et spontanée entre la ville d'Esch et la Ligue Nationale Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer.

L'Office International formule le vœux ardent que „les Jardins Educatifs d'Esch“ deviennent un lien de rencontre nationale et internationale où chaque petit jardinier puisse venir recueillir quelques idées qui lui permettent d'embellir son jardin qui est devenu pour l'homme moderne l'asile où il se libère des tensions nerveuses de la journée, des influences du milieu et où il retrouve sa personnalité.

De cette façon l'Office International et chaque ligue affiliée contribuent à l'édification d'un monde nouveau, libéré de la misère et des horreurs que l'humanité n'a que trop connues jusqu'ici.

ALOYSE WEIRICH,
notaire,
Secrétaire Général de l'Office International
des jardins ouvriers



Ein Markstein



Als Markstein in der Entwicklung der Tätigkeit der Liga für Kleingarten und Eigenheim kann die Errichtung eines Lehrgartens wohl bezeichnet werden. Durfte in der Vergangenheit die Belehrung der Kleingärtner in allen Kleingartenbauangelegenheiten als eine der Hauptaufgaben der Liga gelten, so stellt sich diese Forderung um so stärker, je mehr die stets zunehmende Zahl der Mitglieder weiter ausgedehnte Aufklärungsarbeit wünschenswert erscheinen läßt.

In der Vergangenheit entledigte die Leitung der Liga sich dieser Aufgabe in Schrift, Bild und Wort. In Schrift, durch systematisch geordnete Artikel und Mitteilungen in der regelmäßig erscheinenden Monatsschrift „Le Coin de Terre et le Foyer“, in Bild vermittlels der jährlich einmal in allen Sektionen angebotenen Belehrungsfilmvorführung, in Wort durch die regelmäßig in allen Sektionen von erfahrungsreichen Konferenzlern abgehaltenen Vortragsversammlungen.

Zu diesen in langen Jahren bereits erprobten Mitteln kommt nunmehr ein groß angelegter Anschauungsunterricht in den „Jardins éducatifs“, deren feierliche Eröffnung am 18. August 1963 stattfinden wird. Hier kann und soll der Kleingärtner, und mit ihm auch jeder, der sich dafür interessiert, die Bestätigung der ihm in Wort, Bild und Schrift erteilten Belehrung finden. Die Wirklichkeit ist noch immer die beste Lehrmeisterin, wofern sie sach- und fachgemäß vorgeführt wird.

Seit langen Jahren hat die Leitung der Liga bereits an einer solchen Ergänzung ihrer Tätigkeit geplant. Technische und vor allem auch finanzielle Schwierigkeiten verhinderten bislang die Verwirklichung. Um

so größer war ihre Genugtuung und dankbare Zustimmung, als ein großherziges Angebot der Stadtverwaltung von Esch-Alzette die Verwirklichung ihres Planes nicht nur in greifbare Nähe rückte, sondern in Form und Ausdehnung eine Ausführung ermöglichte, welche die Liga, auf sich gestellt, nie hätte verwirklichen können.

Direkt am Escher Stadtpark gelegen, darf die neue Anlage als Fortsetzung und Vergrößerung desselben gelten und, ohne Ueberheblichkeit kann es gesagt werden, als interessante Verschönerung desselben.

So wie für den Kleingärtner der Garten nicht nur Nutzen bieten soll, sondern auch Schönheit und Augenweide, so wird sein Belehrungsgarten in beschaulicher Ruhe und in erquickender Schönheit und Farbenpracht seine belehrende Aufgabe erfüllen.

Dank dafür sei bereits an dieser Stelle allen jenen ausgesprochen, die an dem großen Werk mitgeholfen haben. Dank aber in erster Linie, Herrn Antoine KRIER, der als Bürgermeister die Interessen seiner Stadt mit denen des gemeinnützigen Werkes des „Coin de Terre et le Foyer“ in für beide Teile günstigster Form zu vereinen wußte.

Mit der Errichtung der „Jardins éducatifs“ und deren Uebergabe an die „Ligue luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ hat die Stadt Esch ein Werk geschaffen, das ihr zu bleibender Ehre gereichen wird. War bisher der Sitz der Liga in Esch, so werden die „Jardins éducatifs“ die Kleingärtner bis von den entlegensten Teilen des Landes nach dort bringen. Nicht nur die Dankbarkeit erfordert das, sondern vor allem ureigenstes Interesse.

Jos. OLINGER

Président de la Ligue Luxembourgeoise
du Coin de Terre et du Foyer

Der Galgenberg



Aus dem „Galgenberg“, dem Ort des Abschreckens und des Unbehagens der alten Zeit, ist in unserer Zeit ein Ort des Wohlseins, ein Anziehungspunkt ersten Ranges der Stadt Esch geworden.

Park und Lustgarten, Naturerlebnis und Spiel sind nicht mehr nur Privilegien Weniger, sondern Gemeingut Aller. Dieses Gemeingut, vom Gemeinwesen — der Gemeinde — geschaffen, wird auch von dieser verwaltet und gefördert. Auf welcher vorbildlichen Art und Weise die Escher Gemeinde das Gemeingut des Galgenbergs gefördert und ausgebaut hat, davon kann schon ein Halbtagsspaziergang über unseren herrlichen „Bierg“ überzeugen.

Allein schon ein „bergauf“ bedeutet sowohl ein symbolisches als auch ein reales Emporsteigen, ein Loslösen aus der Hast und der Beklemmung des Alltags, es beschleunigt und erleichtert die Umstellung auf Freiluft und Naturerleben. Sport und Naturerlebnis sind auf diesem Wohlseinsberg eine selbstverständliche Verbindung und glückhafte Harmonie eingegangen.

Ganz dem Sport verschrieben, ist das Emil-Mayrisch-Stadion, das durch seine Lage und Anlage als eines der schönsten und modernsten Stadien Europas angesehen werden kann. Ein Fußballspiel oder Leichtathletiktreffen in einem solchen Rahmen erhöht für den Aktiven wie für den Zuschauer ganz ungemein die Intensität und den Wert des Ereignisses. Gleich in der Nähe des Stadions erwarten recht gediegen angelegte Tennisfelder den Liebhaber. Wer eine erholsame Runde Minigolf absol-

vieren möchte, der findet dazu Gelegenheit in der entsprechenden Anlage neben dem Pavillon, und an mehr entlegenem Waldhang harrt ein Schützenstand der Jünger des edlen Schießsports.

Das „Pavillon“ bietet dem Sportler wie dem Spaziergänger Rast, Labe, Geselligkeit und eine ungewöhnliche Fernsicht über unsere liebe, betrieb-same Stadt und Gegend. Weitere Rastpunkte auf abwechslungsreicher Waldhöhenwanderung sind der interessante Säulenrundbau des „Belvé-dère“ mit der lehrreich-sehenswerten Sonnenuhr, und am weitausholen-den Touristenpfad, der auch am „Freiheitsbaum“ vorbeiführt, das „Cha-let“ mit Ausschank und Spielen für Jung und Alt.

Demjenigen übrigens, der einige Stunden der Entspannung sucht, der Erholung oder Sammlung, der findet sie auf heimelig-schattigen Pfaden



Pavillon-Restaurant „Gälgebirg“

und friedlich-sonnigen Lichtungen des Galgenberges, — und der Cam-
piefreudige stelle doch sein Zelt oder seinen Wohnwagen für einige
Tage oder ein Wochenende auf die duftige Waldwiese zwischen den
wohltuend raunenden Tannen des neuen Escher Campingplatzes.

Wer komfortable Parkwege vorzieht, und dazu eine Augenweide haben
möchte, der schlendert zwischen Blumenbeeten und Staudenrabatten
raffiniertester Kompositionen und anmutigster Farbklänge durch den
Stadtpark und den dortigen, während der Blütezeit, geradezu prach-
vollen Rosengarten, — die bereits zu einem Begriff für sich gewordene
„roseraie“.

Kinderspielplätze, einer im Stadtpark und einer weiter oben vor dem
Pavillon, kommen mit den mannigfaltigsten Spielanlagen, Spielen und
Geräten dem Betätigungsdrang der Kleinen und Kleinsten in wirklich
großzügiger Weise entgegen.

Im hintersten Teil der waldigen Höhe liegt dann auch noch die Wald-
schule, in der die Stadt, das Gesundheitliche mit dem Notwendigen ver-
bindend, erholungsbedürftige Kinder unterrichten läßt.

Und nun ein Wort noch, zum Tierpark und zu den neuentstandenen
Mustergärten, den „Jardins éducatifs“. Sie sind nicht etwa willkürliche
Neuschaffungen, Kuriosa oder Liebhabereien, sondern die Resultanten
sorgender Erkenntnisse und planvoller Zielstrebigkeit. Sie sollen, spe-
ziell für die kommenden Generationen, ein Gleichgewicht heranbilden
gegenüber den wohl stark überhand gewinnenden technisch-funktionel-
len Tendenzen und abstrakten Gedankengängen in der zukünftigen Le-
bensauffassung und Lebensgestaltung. Sie sind geschaffen, damit die
Naturverbundenheit für die zukünftigen Generationen nicht abreiße,
damit durch Anschauung die Kenntnis über Tier und Pflanze erhalten
bleibe und der Mensch nicht das Gefühl der Zugehörigkeit und die Nei-
gung zu den Dingen seines natürlichen Lebensraumes verliere.

Dies und vieles andere noch, Bewußtes und Unterbewußtes, ist der „Berg“
den Eschern, — und wenn es dem Escher „drum“ ist, oder auch vielleicht
einmal „nicht drum“ ist, — dann geht er eben „op de Bierg“.

PIERRRE WIES,

Präsident des „Syndicat d'Initiative
de la Ville d'Esch-sur-Alzette“



Aus der Geschichte
der drei Escher Vereine
„Gârd an Hém“
„Amis de la Fleur“ und
„Gaardefrenn“

„Gârd an Hém“

Unter dem Namen „Cercle Horticole“ wurde am 30. Mai 1918 der heutige Gartenbauverein „Gârd an Hém“ von 14 sozialdenkenden Escher Bürgern ins Leben gerufen. Es war dies Anfang und Ausgangspunkt der nationalen Kleingartenbaubewegung. Präsident war Hr. Th. Noesen, Sekretär Hr. J. Morbach, Kassierer Hr. Gérard Willems.

Die Gründungsmitglieder setzten sich resolut ans Werk, und als inzwischen der Achtstundentag eingeführt wurde, konnte man zuversichtlich an die Schaffung von Arbeitergärten herantreten. Der rasche Aufschwung des ersten Escher Arbeitergärtenwerkes war nicht nur einer einsichtsvollen Vereinsleitung zu verdanken, sondern auch jener unvergeßliche Rede, die Abbé Lemire am 17. Februar 1924 im Turnsaal der Brillschule hielt.

Am 1. Januar 1925 erfolgte die Herausgabe der Zeitschrift „Le Coin de Terre et le Foyer“ — „Garten und Heim“, an deren Leitung führende Vereinsmitglieder maßgebend beteiligt waren. Den Pionieren der ersten Stunden ist noch heute der erste Festzug der Escher Kleingärtner vom 16. August 1925 in bester Erinnerung.

Wenn auch schon um das Jahr 1926 die verschiedenen lokalen Gesellschaften des Luxemburger Kleingartenwesens sich in einer einzigen nationalen Liga, der „Ligue Lux. du Coin de Terre et du Foyer“ zusammengefunden hatten, so wurde die offizielle Gründung der Liga doch erst im Januar 1929 proklamiert.

1930 - 31 : Gründung einer Kinderbühne. 1932 : Mitarbeit an der Schaffung des Schulgartens auf Brouch. 1933 : Anschaffung der ersten Vereinsfahne. Die Fahnenweihe erfolgte im Rahmen eines Festzuges und einer Gartenbauausstellung. 1934 - 35 : Gründung der Mädchengesangsektion „Les Fauvettes“ mit Herrn Lehrer Emile Reyter als Chorleiter. 1937, vom 31. Juli bis 2. August : Veranstaltung eines internationalen Arbeiterkongresses. 1940 : Die Gesangsektion „Les Fauvettes“ wird aufgelöst; Fahne und Vereinsvermögen werden vom Okkupanten beschlagnahmt.

Im Jahre 1947 waren die Verhandlungen zwecks Schaffung einer Entente der drei Escher Gartenbauvereine von Erfolg gekrönt. Anfang August 1948, anlässlich des 30. Wiegenfestes, erfolgte die feierliche Einweihung einer neuen Vereinsfahne. Patin war Mme Goergen-Cocard, Pate Herr Guill. Roth, der seit dem Jahre 1922 ununterbrochen dem Verein angehört, ab 1930/31 als Vizepräsident.

Gelegentlich des 25jährigen Bestehens des Landesverbandes, das im August 1951 in der Minnettemetropole gefeiert wurde, beteiligte sich der Verein an dem imposanten Blumenkorso mit zwei originellen Wagen und warf in einem Stand der Jubiläumsausstellung einen Rückblick auf die Arbeitergärtenbewegung in der Stadt Esch von 1918 - 1951.

Als wichtigste Realisation der Nachkriegszeit ist die Schaffung der Daueranlage „in Elsebrich“ zu bewerten. Wenn auch schon dort die Kleingärtner ihre Parzellen mit Lust und Liebe betreuen, so würden sie es doch vorziehen, als Eigentümer darin wirtschaften zu können. Zur Zeit verfügt der Verein über 9,5 Hektar Pachtland, die Daueranlage miteinbegriffen. Da die Beschaffung von Pachtland immer größeren Schwierigkeiten begegnet, drängt sich die Kreierung von Daueranlagen im Rahmen der kommunalen Bebauungs- und Urbanisierungspläne nachgerade auf.

Im Jahre 1958 konnte der Verein sein 40jähriges Bestehen feiern.

Als Präsidenten standen an der Spitze des Vereins die Herren Th. Noesen, Wagner-Poncin, Eug. Reichling, Direktor Alf. Houdremont, Notar René Wagner, Fr. Flick, Jos. Schiltz, Al. Frisch und Victor Neuens, der seit 13 Jahren den Vorsitz führt. Letzterer ist auch Mitglied des Zentralvorstandes des Landesverbandes, Präsident der Regionalkommission Süd und Mitarbeiter des Verbandsorgans.

Die führenden Personen des Vereins möchten noch alle mit dabei sein, wenn „Gård an Hém“ im Jahre 1968 sein 50. Jubiläum feiern wird. Dann werden sie besonders des Arbeitergärten-Apostels, Abbé Lemire, gedenken, mit dem die Pioniere des Vereins bis zu seinem Ableben in engstem Kontakt standen.

„Amis de la Fleur“

Am 2. Dezember 1920 legten die Herren Nic. Wolff und Pierre Wagner-Poncin, beide Lehrer in Esch-Alzette, im Beisein von Herrn J. P. Pierre, dem jetzigen Vereinspräsidenten, den Grundstein zu der am darauffolgenden Tage stattfindenden Gründungsversammlung im Café Bissen, Achtstraße 20 (jetzige Victor Hugo-Straße). 53 Blumenfreunde hatten sich zur Genehmigung der Statuten eingefunden.

Kurze Zeit darauf wurden folgende Schwesternvereine ins Leben gerufen: Belvaux-Belval-Rédange, Schiffingen, Bettemburg, Düdelingen, Kayl, Tetingen, Colmar-Berg, Ettelbrück, Wasserbillig, Grevenmacher und Steinfort, desgleichen ein Verein „Les Amis du Jardin“, Audun-le-Tiche.

Im August 1921 fand die erste erfolgreiche Ausstellung über Blumenzucht, Gartenbaugeräte, Innendekorationen usw. im Schulgebäude Dellhöf statt.

Das am 25. Oktober 1922 geschaffene Vereinsorgan wurde den vorgenannten Vereinen regelmäßig zugestellt. Redakteure waren die Herren Nic. Wolff und Wagner-Poncin. Den Druck der Zeitschrift besorgte die Imprimerie Aug. Wagner, Esch-Alzette.

In den darauffolgenden Jahren organisierte der Verein periodisch Wettbewerbe über Gartenbau, Balkon-, Fenster-, Gräberschmuck usw.

Am 28. Februar 1929 erfolgte die Verschmelzung sämtlicher Blumen- und Gartenbauvereine im heutigen Landesverband, der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“. Dann wurde das Erscheinen der Monatsschrift „Les Amis de la Fleur“ eingestellt und durch das jetzige Verbandsorgan ersetzt.

Als denkwürdiger Tag sei der 13. Juni 1929 festgehalten, an welchem im „Paris Palace“ (heute Geschäftshaus Lingen, Alzettestraße) die erste Muttertagsfeier stattfand.

Das 10jährige Stiftungsfest des Vereins wurde am 20. Dezember 1930 in einem bescheidenen Rahmen im Café „Paris-Palace“ begangen.

Im Jahre 1934, am 7. und 8. Juli, fand die feierliche Einweihung der „Roseaie“ im Escher Stadtpark, unter Mitwirkung der „Amis de la Fleur“ und des Escher Verschönerungsvereines (Präsident Paul Flesch) statt.

Erwähnung verdienen die verschiedenen darauffolgenden Veranstaltungen, darunter die Ausstellung über Blumenzucht und Heimarbeit am 10.

und 11. Juni 1935 in der Brillschule, die Beteiligung an den am 15. August 1935 vom Geschäftsverband, dem Handwerksmeisterverband und dem Landwirtschaftlichen Lokalverein organisierten Festlichkeiten. Nicht zu vergessen die genußreichen Vereinsausflüge, die belehrenden Konferenzen sowie die geselligen Abende, die im Laufe der Jahre gemeinsam mit der Escher Theatergesellschaft „Liewensfro“ organisiert wurden. Sodann war es für die „Amis de la Fleur“ eine besondere Freude und Genugtuung an den Feierlichkeiten anlässlich des 25jährigen Bestehens des Escher Stadtparks teilnehmen zu können. Auf Veranlassung des Landesverbandes organisierten die „Amis de la Fleur“ und die „Amis du Jardin“ damals in der Brillschule eine „Journée des Roses“.

Dann folgten die schicksalsschweren Kriegsjahre, die von 1940 - 1944 die Vereinstätigkeit lahmlegten. Nach der Liberation setzte sich der damalige Vorstand wiederum resolut ans Werk. Dieses zielbewußte Schaffen fand seinen äußeren Ausdruck anlässlich der im Jahre 1951 in Esch-Alzette vom Landesverband organisierten Nationalausstellung, verbunden mit einem herrlichen Blumenkorso.

Nach 33jährigem Bestehen konnte der Verein am 20. Juni 1954 seine neue Fahne feierlich einweihen. Patin war Madame Dr. J.-P. Waldbillig, Pate Herr J.-P. Pierre.

Auch im letzten Jahrzehnt entfalteten die „Amis de la Fleur“ eine rege Tätigkeit. Und es ist gut so, „car le culte de la fleur est le plus noble délassement de l'homme d'action; il apporte dans toutes les existences une station de fraîcheur parfumée, faisant oublier les soucis pendant les heures sombres de la vie“. (Paul Flesch).

„Gaardefrenn“

Am 28. Januar 1936 wurde ein dritter Gartenbauverein in der Minettmetropole unter dem Namen „Gaardefrenn Esch-Uelzecht“ ins Leben gerufen, dem von Anfang an das Ziel des Arbeitergärtenapostels Abbé Lemire vor Augen schwebte: „A chacun son Coin de Terre et à chacun son Foyer“.

In der Gründungsversammlung wurde der Vorstand wie folgt zusammengesetzt: Victor Oswald, Präsident; P. Juchemes, Sekretär; Jos. Küntziger, Kassierer; A. Baer und P. Philippe, Konferenzler; Math.

Weides, Landverteiler; die Damen Moes, Weyland und Pütz sowie Herr Guill. Offenbach, Beisitzende.

In den vier ersten Jahren waren die führenden Männer unablässig bestrebt, den Verein weiter auszubauen und eine feste Grundlage zur Erreichung der gesteckten Ziele zu schaffen. Die damalige Aktivität erstreckte sich insbesondere auf Monatsversammlungen mit belehrenden Vorträgen und die Beschaffung von Pachtland für die Mitglieder. Dann unterband 1940 der Kriegsausbruch das weitere Schaffen im Dienste der Escher Kleingärtner. Wohl arbeitete der Vereinsvorstand während der Okkupation im Stillen weiter, unterließ jedoch jede öffentliche Tätigkeit. Nach der Liberation stand der Verein vor schwierigen Reorganisationsproblemen, die er rasch löste.

Die im Jahre 1947 mit den Schwesternvereinen „Gård an Hém“ und „Amis de la Fleur“ eingeleiteten Verhandlungen führten zur Gründung einer „Entente du Petit Jardinage de la Ville d'Esch“. Errichtet wurde ein gemeinsames Verkaufslokal zur billigeren Beschaffung von Sämereien, Gartenartikeln, chemischem Dünger und dergleichen. Im selben Jahre konstituierte sich der Verein auf genossenschaftlicher Basis.

Anlässlich des 25jährigen Bestehens der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ im Jahre 1951, stellten die „Gaardefrenn“ ihr organisatorisches und gartentechnisches Können klar unter Beweis durch ihre umfassende Mitarbeit an der Jubiläumsausstellung und der Beteiligung am Corso-Fleuri mit einem prachtvollen Blumenwagen, der allgemeine Bewunderung auslöste. Der im Jahre 1952 organisierte Kochkursus, verbunden mit einer Ausstellung führte zu einem glänzenden Erfolg.

Im Jahre 1956 konnte der Verein auf ein 20jähriges Bestehen zurückblicken. Dieses Jubiläum verlief im Rahmen eindrucksvoller Festlichkeiten und war verbunden mit der feierlichen Einweihung einer neuen kunstreichen Vereinsfahne. Patin war Madame Lucien Ries, Pate Herr Aug. Heinen.

In der schmucken Festbroschüre schrieb der Verbandspräsident, Herr Jos. Olinger u. a. folgendes: „Die Sektion „Gaardefrenn“ blickt nunmehr auf eine zwanzigjährige Vereinstätigkeit zurück. Mir scheint, sie darf es tun mit Genugtuung und Stolz. Aufopferungswillige Vereinstätigkeit der sich im Laufe der Jahre ablösenden Vorstände sowie williges Mitgehen der Mitglieder, ermöglichten den Aufschwung und das intensive Vereinsleben, das sie heute feststellen kann.“

Mit einer Mitgliederzahl von 84 in der Gründungsversammlung wuchs der Verein bis zum heutigen Tag auf 565 Mitglieder an und nimmt zur Zeit unter den 137 Sektionen des C.T.F. den 7. Platz ein.

Das Areal an kurzfristig gepachtetem Gartenland stieg von 36 Ar auf 946 Ar im Jahre 1963.

Als Präsidenten standen dem Verein bis heute vor: 1936 - 1939 Victor Oswald; 1939 - 1945 André Baer; 1945 - 1947 J.-P. Hottua; 1947 - 1950 Lucien Ries, jetziger Ehrenpräsident; 1950 bis zum heutigen Tage J.-B. Jacoby.

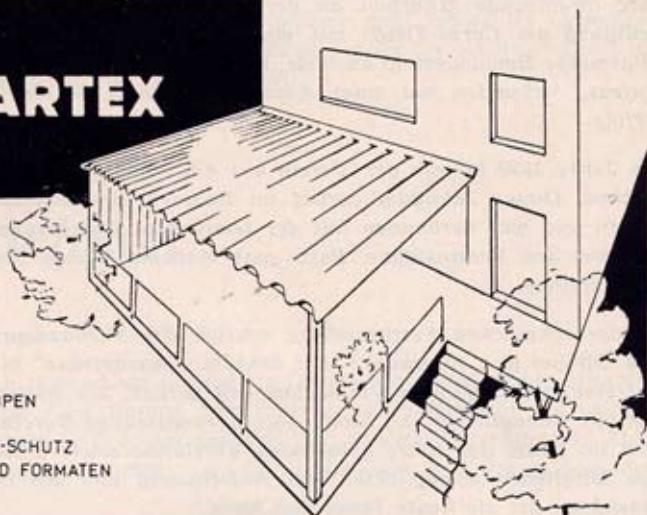


Möge die im Jahre 1947 geschaffene „Entente du Petit Jardinage de la Ville d'Esch“ auch künftig ihrer hehren Aufgabe bewußt sein und arbeitsfreudig weiterarbeiten zur Erreichung des angestrebten Zieles: „A chacun son Coin de Terre et à chacun son Foyer“.

Victor NEUENS



- UNBRECHBAR
- LICHTDURCHLASSIG
- FÜR TERRASSEN, RAMPEN
UND BALKONS
- REGEN- UND SONNEN-SCHUTZ
- IN ALLEN FARBEN UND FORMATEN



BEI

DECKER · RIES

ESCH-SUR-ALZETTE
21, RUE DE LA GARE

DISTRIBUTEUR

Éternit

Die „Jardins Éducatifs“ auf dem „Galgenberg“ in Esch-Alzette



Diese Gärten hatten bereits bestanden vor Jahren, bestanden unter dem Namen Versuchsgärten. Doch waren wahrscheinlich Zweck und Ziel vorher nicht scharf genug umrissen worden, so daß die praktische Durchführung darunter leiden mußte, ein Umstand, dem sich andere „Schönheitsfehler“ hinzugesellten, bis das bestimmt gut gemeinte Werk schließlich ein ruhmloses Ende gefunden. Die Idee aber war geblieben, und kurz nach dem zweiten Weltkrieg griff sie der Zentralvorstand der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ wieder auf und wandte sich ihrerhalb mehrmals an das Ackerbauministerium, ohne leider aber den gewünschten Erfolg zu haben. Zähl, wie wir heute sein können, die mit der Scholle zu tun haben, hielten die wackeren Kleingärtner daran fest. Und nachdem es unserm früheren Generalsekretär, Herrn Paul Beck aus Esch-Alzette, gelungen war, Herrn Bürgermeister Antoine Krier für unsere Sache zu interessieren, war es kein weiter Weg mehr zur Realisierung eines Problems, das uns solange am Herzen gelegen. Auf diese Initiative hin, stellte die Escher Stadtverwaltung unserer Liga ein geeignetes Terrain auf dem Galgenberg, längs des Schneierwegs, zur Verfügung, um daselbst eine Versuchsanlage einzurichten. Unter einer Bedingung allerdings, die der Zentralvorstand ohne weiteres freudig hinnahm. Die neue Anlage sollte sich harmonisch in die bestehenden Anlagen des Escher Stadtparkes einfügen und zusammen mit ihnen werben für die Schönheit der Minnettemetropole und mit ihnen zeugen von der Aufgeschlossenheit der Escher Stadtverwaltung. Eine rein kleingärtnerische Angelegenheit wurde so zu einer Angelegen-

heit der breiten Masse, sozusagen unseres ganzen Volkes. Die Zukunft wird zeigen, daß die Liga der Kleingärtner keinen Schaden dadurch erleiden wird.

Die neue Anlage auf dem Galgenberg sollte in Zukunft erzieherisch auf die Besucher wirken, und es lag nunmehr sehr nahe, daß sie sich einer Namensänderung unterziehen mußte. So kam es zu der Bezeichnung „Erziehungs- oder Belehrungsgärten“ und schließlich zu der Benennung, die ihr Bürgermeister Krier gegeben: „Jardins éducatifs“. Und den soll sie hinfüro tragen.

„Wir dürfen bei unserer aufzubauenden Versuchsanstalt“, so schrieb unser Freund Joseph Leyder in jenen Tagen, nicht zu groß sehen. Es muß zuerst ein Kern geschaffen werden, der langsam keimt, wächst, blüht und Früchte trägt. Sie dürfte eine Art Beispielschau werden. Wir müssen zuerst Pflanzenversuche anstellen über Sorten, die bereits angebaut werden, dann über Sorten, die eingeführt werden aus Frankreich, Belgien, Holland und Deutschland. Neben den Pflanzensortenversuchen sind die verschiedenen Bodenarten der Heimat in Betracht zu ziehen. Die Erprobung von Düngemitteln muß getätigt und genau überwacht werden. Im Pflanzenschutz kommen Schädlingsbekämpfung und pilzliche Krankheiten in Betracht. Im Gemüsebau ist eine engere Auswahl zu treffen, basiert auf die gemachten Erfahrungen der ausländischen Versuchsanstalten, mit denen dauernd Kontakt zu halten ist. Im Dienste der Versuchsanlage steht unser Monatsheft, das, wenn nötig, unsern Kleingärtnern Bericht erstattet, Sorten empfiehlt und Schädlingsbekämpfungsmittel anrät.

Zu diesen Ueberzeugungen war Herr Leyder gekommen, nachdem er als Mitglied einer vom Zentralvorstand ernannten Studienkommission sich im Ausland von kompetenten Leuten hatte beraten lassen. Diese Kommission bestand aus den Herren Jos. Leyder, Vizepräsident der Liga, Lucien Marc, Vizepräsident und Redakteur, und Antoine Klein, Chefgärtner der Stadt Esch. Besucht wurden die Lehr- und Versuchsgärten am Niederrhein, von Friesdorf-Godesberg und von Trier.

Nach dem Besuch dieser Versuchsanstalten für Gemüse-, Obst- und Gartenbau unterbreitete die Studienkommission dem Zentralvorstand einen aufschlußreichen Bericht über die in den Anlagen gemachten Erfahrungen.

Damals zweifelte man noch an einer raschen Verwirklichung des Gesehenen. Als dann aber die Escher Stadtverwaltung obengenannten Vorschlag machte, war die Verbandsleitung begreiflicherweise von diesem großmütigen Angebot begeistert. Da weiter Herr Ackerbauminister Emile Schaus sich ohne weiteres bereit erklärte, das Werk auf dem Sub-

sidenwege zu unterstützen, stand einer Realisierung nichts mehr im Wege.

Zwischen der Stadt Esch und der Ligue CTF wurde nach kurzen Verhandlungen eine Konvention abgeschlossen für eine Dauer von 30 Jahren, beginnend am 1. Januar 1962. Nach diesem Datum, d. h. am 31. Dezember 1991, kann mit Einwilligung der beiden Kontrahenten die Vereinbarung stillschweigend weiter in Kraft bleiben. Für die Kreierung der Anlage votierte der Gemeinderat einstimmig einen Kredit von 630.000,- Franken. Eine letzte Schwierigkeit wurde auf gutigem Wege beseitigt. Es bestanden nämlich an der Stelle, wo die „Jardins éducatifs“ erstehen sollten, Kleingärten. Nun hieß es, von zwei Uebeln das kleinste wählen. Entweder wird diese Parzelle dem Stadtpark einverleibt oder in dem Sinne verwandt, wie es eben geschehen ist. Den interessierten Kleingärtnern wurde ein gleichwertiges Gartenland anderweitig zur Verfügung gestellt. Und so stand schließlich dem Beginn der ersten Planierungsarbeiten nichts mehr im Wege.

Im August 1962 begannen sie. Es war die Baufirma Zambelli & Cie damit betraut worden. Die Ausführung und Ueberwachung des Projektes übernahm das städtische Geometeramt unter Leitung von Herrn Paul Thill, während Herrn Chefgärtner Antoine Klein die Anpflanzung übertragen wurde.

Am 17. Oktober 1962 fand in der Unterkunft des Escher Tennisclub die traditionelle „Straußfeier“ statt, die in schlichtem Rahmen vor sich ging. Es waren erschienen die HH. Jules Schreiner, Schöffe der Stadt Esch, Lucien Marc, Paul Beck, Alphonse Meintz und Jos. Leyder vom Zentralvorstand; Pierre Wies, Präsident des Syndicat d'Initiative; die Herren Dr. Arsène Hostert, Gust. Claude und Erny Ritz vom Tennisclub, Chefgärtner Antoine Klein; Stadtgeometer Paul Thill; die Vertreter der Presse, sowie die Arbeiter mit ihrem Bauführer Toni Mattacchini.

Herr Lucien Marc, Vizepräsident der Liga und Präsident der Studienkommission für Versuchsgärten, sprach auf italienisch den Arbeitern sein Lob aus für die forsche Arbeit, die sie geleistet. Herr A. Meintz, Kassierer der Liga, überreichte ihnen sodann im Namen des CTF eine angemessene Gratifikation.

Daraufhin begrüßte Herr Marc die anwesenden Gäste und drückte seine Freude darüber aus, daß die seit Jahren geplanten Versuchsgärten realisiert werden können. Er dankte der Escher Stadtverwaltung in besonders warmen Worten und unterstrich, daß wahrscheinlich ohne diese Mithilfe, der Versuchsgarten ein Traum auf noch lange Jahre geblieben wäre. Da es nun ohne Büro, Empfangs- und Ausstellungsraum keineswegs in dieser Anlage gehen konnte, wurde ein Pavillon ins Auge gefaßt. Der

Bau, der zu Lasten der Liga CTF geht, wurde sofort begonnen und bald danach wurde auch hier die „Strauß“ gefeiert.

Herr Jos. Olinger, Präsident der Liga, dankte in einer kurzen Begrüßungsansprache der Firma Zambelli, insbesondere Herrn Pierre Wies für seine freundschaftliche Mitarbeit und überreichte dann den am Rohbau beteiligten Arbeitern eine angemessene Gratifikation.

Nähere Erläuterungen über die Ausgestaltung des Gebäudes, das ganz mit inländischen Materialien ausgeführt wurde, gab Herr Pierre Wies, während Herr Antoine Klein Näheres über die „Jardins éducatifs“ mitteilte. Die ganze Anlage umfaßt circa 1 Hektar. Die Wege, die insgesamt 450 m betragen, haben zu beiden Seiten Ruhebänke, die zu gemüthlicher Rast und zu mühelosem Betrachten einladen. In dem mit Blumenkübeln umrahmten Bassin, das zur Aufnahme von Wasserpflanzen bestimmt ist, tummeln sich munter hunderte von Goldfischen. Das dem Gemüsebau zugedachte Terrain mußte notgedrungenenerweise noch dieses Jahr zur Aufnahme der Dahlien herhalten, deren Blüten zu Tausenden für den geplanten Blumenkorso gebraucht werden.

Es ist nun auf die Liste der Bäume, Ziersträucher und Blumen hingewiesen, deren Vielfalt gewiß jeden Besucher in Erstaunen setzen wird, abgesehen von den prächtigen Rasenflächen und den tausenden von Rosenstöcken der verschiedensten Art.

Herr Präsident Olinger, der in den vergangenen Monaten und Tagen mit Herrn Bürgermeister Krier stundenwährende Besprechungen führte, um die unsere „Jardins éducatifs“ und alle seine Organisation betreffenden Bestimmungen klar zu definieren, wies mit Recht bei Gelegenheit der zweiten Straußfeier auf den schönen Sinn und die große Bedeutung eines solchen Unternehmens hin und gab sich der frohen Hoffnung hin, daß die ganze Anlage nicht nur zu Nutz und Lehre der 25.000 Kleingärtnerfamilien, wohl aber der luxemburgischen Bevölkerung insgesamt und namentlich allen Schulen des Landes zu Belehrung und Anregung dienen werde. Gleichzeitig sei die Anlage ein vorzügliches Mittel zur weiteren Propagierung des Garten- und Heimgedankens und damit die prächtigste Lösung des Problems der Freizeitgestaltung.

Unsere Kleingärtner können also in der Folge sich, wann immer sie wollen oder es für notwendig finden, auf dem Galgenberg in Esch-Alzette einfinden, um sich im Freien oder im schmucken Pavillon aus beruflichem Munde und an Hand praktischer Beispiele gartentechnisch belehren zu lassen. Des weiteren werden regelmäßig Berichte in unserem Monatshefte erscheinen, aus denen ersehen werden kann, welche Samen, welche Sträucher, welche Bäume sich für unsere Zwecke am besten eignen, in unserem Boden am besten gedeihen und die schönsten Er-

träge liefern. Auch mit Ziersträuchern, Rosen und anderen Blumen werden Versuche angestellt werden, und es wird nur das Beste empfohlen werden. Dies wird sich mit der Zeit bestimmt auf die Gestaltung unserer Kleingärten segensreich auswirken, und es wird unser Belehrungs- und Erziehungsgarten, es werden unsere „Jardins éducatifs“ in nächster Zukunft nicht mehr wegzudenken sein. Es werden sich dann als logische Folge davon, unsere Kleingärten allüberall im Lande Luxemburg und im Ausland zeigen lassen können als Muster und Zierde und als Zeuge des Geistes, der unser ganzes Volk beseelt.

LUCIEN MARC

1. Vizepräsident und Redakteur

der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“

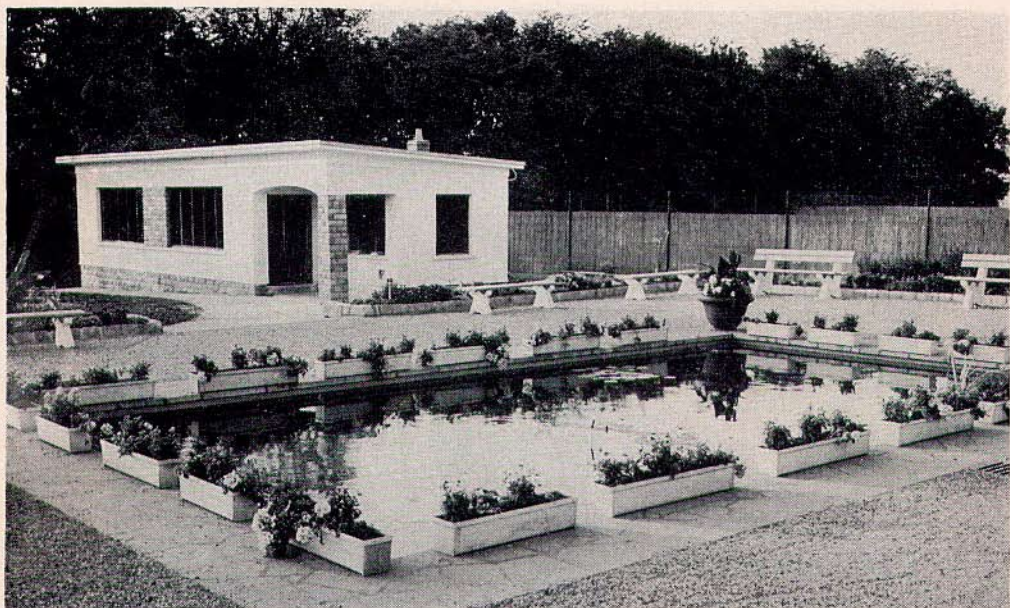




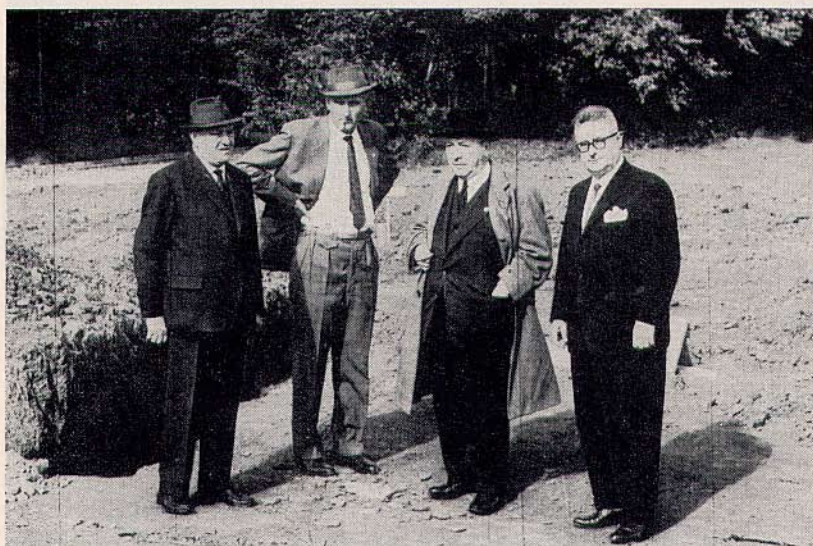
Am 17. Oktober 1962 wehte die „Strauß“ über der Anlage



Das Gelände nach zweimonatiger Arbeitszeit



„Jardins éducatifs : Teilansicht



Die Herren Pierre Wies, Antoine Klein, Joseph Olinger und Lucien Marc
bei einer Besichtigung

Am Eingang
des fast
fertiggestellten
Pavillons ►

Die letzte Ecke
wird planiert ▼





Pavillon C.T.F.



Beim Durchfräsen der Anlage

Lucien Marc
und Antoine Klein
bei der Inspektion
des Rosengartens ►



Teilansicht
des Steingartens ▼

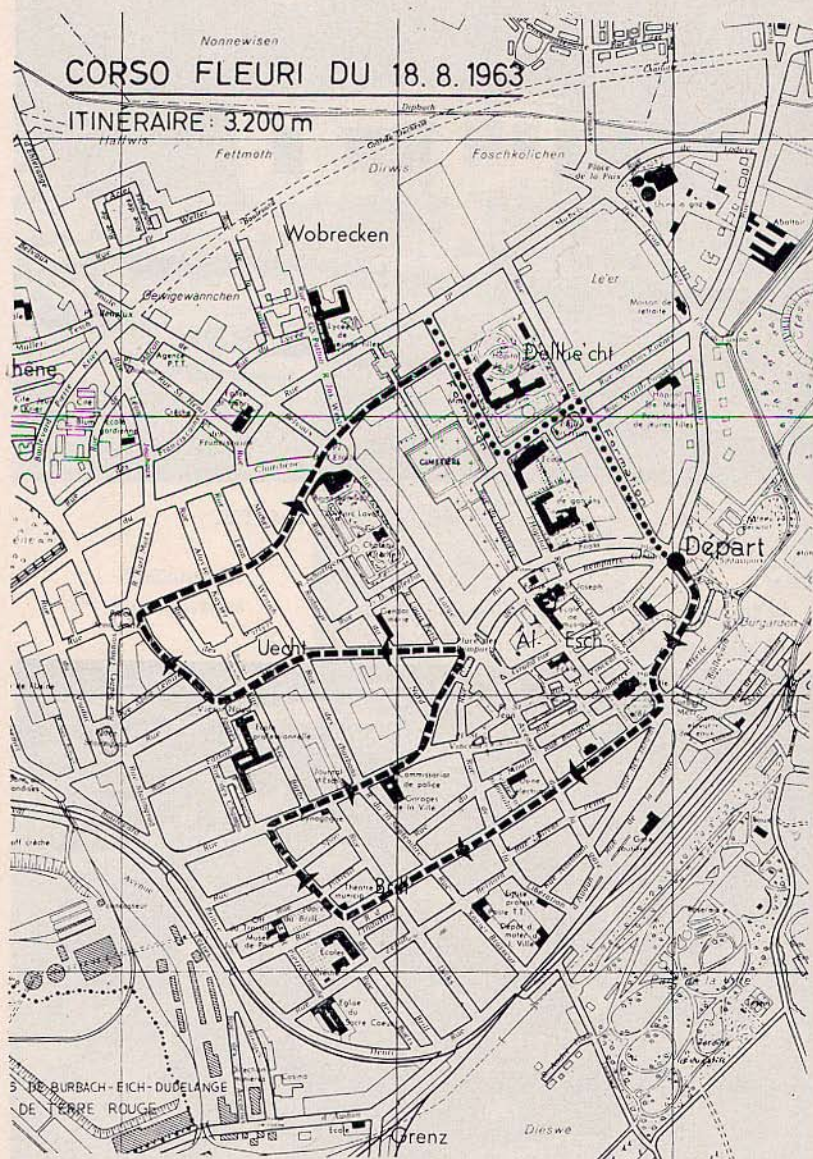




Jeu d'Eau devant le Pavillon C.T.F.



Der Steingarten am Eingang



PROGRAMME DES FESTIVITÉS

INAUGURATION

DES „JARDINS ÉDUCATIFS“ AU GALGENBERG à 15.00 heures

DÉPART DU CORSO FLEURI vers 16.30 heures

FEU D'ARTIFICE à 21.00 heures

ITINÉRAIRE DU CORSO (parcours de 3,200 mètres) :

Rassemblement des participants et formation du cortège de la place „Grobierchen“ vers la rue Emile Mayrisch, le Square Emile Mayrisch et si nécessaire, la rue de l'Hôpital.

Pour la formation du cortège, les participants sont instamment priés de se conformer strictement aux ordres des commissaires.

Départ du cortège vers 16.30 heures de la place „Grobierchen“ vers la rue de Luxembourg, la place de l'Hôtel de Ville, pour continuer vers la rue de l'Alzette, jusqu'à la hauteur du Théâtre Municipal. Déviation à droite dans la rue du Brill pour déboucher dans la rue du Canal. Nouvelle déviation à droite pour descendre la rue du Canal jusqu'à la rue du Fossé. Par la rue du Fossé vers la place des Remparts. A la place des Remparts déviation vers la gauche dans la rue Victor Hugo, jusqu'à la hauteur de l'Ecole Professionnelle de l'Etat. Déviation vers la droite dans la rue Jean Jaurès. Près de la place Jean Jaurès, déviation vers la rue de l'Usine. A la sortie de la rue de l'Usine, continuation par la place de l'Étoile vers la rue Robert Schuman. Dissolution du cortège à la sortie de la rue Robert Schuman avec facilités d'évacuation, soit par la rue de l'Hôpital, soit vers la rue J. P. Michels, soit encore à la place derrière l'Hôpital.

Alles für den Garten bei

„Gård an Hêm“

Inhaberin: KETTY WAGNER

ESCH-ALZETTE / 35, Kanalstrasse

(neben Polizeibüro) / Telefon 527-71

GEMÜSESAMEN

Heil- und Gewürzkräuter

Blumensamen

Futterrunkelrüben

Blumenzwiebeln

KUNSTDÜNGER ALLER ARTEN

Volldünger - Spezialdünger - Blumendünger

BLUMENERDE

BEKÄMPFUNGSMITTEL

FÜR PFLANZENSCHÄDLINGE

BAMBUSSTÄBE

BLUMENTÖPFE

ALLES FÜR DIE KLEINTIERZUCHT

Hühnerfutter

Küickenfutter

Taubenfutter

Vogelfutter

Hunde- und Katzenfutter

Goldfischfutter

Hanf und Weizen für die Fischerei

VERKAUF AN JEDERMANN - VERSAND ÜBERALL HIN

Comité Protecteur

MM. LES MINISTRES

Son Excellence, Monsieur WERNER PIERRE

Ministre d'État, Président du Gouvernement

Son Excellence, Monsieur le Docteur COLLING EMILE

Ministre de la Santé Publique

Son Excellence, Monsieur ELVINGER PAUL

Ministre des Affaires Économiques et de la Justice

Son Excellence, Monsieur GREGOIRE PIERRE

Ministre des Transports et de l'Électricité

Son Excellence, Monsieur SCHAFFNER ROBERT

Ministre des Travaux Publics

Son Excellence, Monsieur SCHAUS EUGÈNE

Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence, Monsieur SCHAUS ÉMILE

Ministre de l'Agriculture et de l'Éducation Nationale

Son Excellence, Monsieur BECH Joseph

Président de la Chambre des Députés

Son Excellence, Monsieur REUTER Emile

Président d'Honneur de la Chambre des Députés

Comité de Patronage

MM. LES AMBASSADEURS

Son Excellence, Monsieur le Baron François de SELYS LONGCHAMPS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique

Son Excellence, Monsieur Geoffrey William ALDINGTON C.M.G.O.B.E.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Grande-Bretagne

Son Excellence, Monsieur William R. RIVKIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique

Son Excellence, Monsieur Giorgio BOMBASSEI de VETTOR
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie

Son Excellence, le Jonkheer Otto REÜCHLIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas

Son Excellence, Monsieur le Docteur Bernd MUMM SCHWARZENSTEIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la
République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence, Monsieur Jean de LAGARDE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la
République Française

Son Excellence, Monsieur Igor Matveevitch EJOV
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

MM. LES CONSULS

Monsieur le Docteur Heinrich PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN
Chargé d'Affaires Légation d'Autriche

Monsieur Georges REUTER
Consul Général Honoraire Consulat d'Autriche

Monsieur Jules HAYOT
Consul Honoraire du Brésil

Monsieur Eugène KUGENER
Consul Général Honoraire du Danemark

Monsieur Ernest ARENDT
Consul Honoraire de la Finlande

Monsieur Dory OPPENHEIM
Consul Honoraire d'Israel

Monsieur Olivier ROSSY
Consul Honoraire de la Suisse

Comité d'Honneur

WELTER Félix, Luxembourg, Président du Conseil d'Etat
LOMMEL Léon, Luxembourg, Evêque de Luxembourg
LEVY Maurice, Luxembourg, Président du Consistoire Israélite
ROTHER Auguste, Martelange, Président du Consistoire Protestant
CHOMÉ Félix, Luxembourg, Président d'honneur de l'„Arbed“, Citoyen
d'honneur de la Ville d'Esch-sur-Alzette
NEUMANN Tony, Luxembourg, Président du Conseil d'administration
de l'„Arbed“
KRIER Antoine, Esch-sur-Alzette, Député-Maire
KINSCH Jean, Esch-sur-Alzette, Député-Echevin
SCHREINER Jules, Esch-sur-Alzette, Echevin
BREBSOM Joseph, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
CIGRANG François, Esch-sur-Alzette, Député-conseiller
FELLENS Edouard, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
GEORGES Emile, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
HOFFMANN Jacques, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
JEMMING Emile, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
KOLBACH Nicolas, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
MANNES Nicolas, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
NEUENS Victor, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
SCHROEDER Joseph, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
USELDINGER Arthur, Esch-sur-Alzette, Député-conseiller
WARNIMONT Lucien, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
WENGLER Eugène, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
WERNÉ Alex, Esch-sur-Alzette, conseiller communal
WIES Pierre, Esch-sur-Alzette, Président du Syndicat d'Initiative
BERCHEM Albert, Olm, Député
BIEVER Nicolas, Dudelange, Député
DUPONG Jean, Luxembourg, Député
FANDEL Romain, Esch-sur-Alzette, Député-Vice-Président de la Cham-
bre des Députés
FOHRMANN Jean, Dudelange, Député

GALLION Jean, Obercorn, Député
 GRANDGENET Joseph, Belvaux, Député
 LOMMEL Joseph, Differdange, Député
 LUCIUS Joseph, Luxembourg, Député
 SPAUTZ Jean, Schifflange, Député
 URBANY Dominique, Luxembourg, Député
 WIRTGEN Charles, Frisange, Député
 OLINGER Joseph, Luxembourg, Président de la Ligue Luxembourgeoise
 du Coin de Terre et du Foyer
 WEIRICH Aloyse, Bettembourg, Secrétaire Général de l'Office Inter-
 national des jardins ouvriers
 GILLEN Mathias, Luxembourg, Directeur honoraire de l'Ecole Agricole
 de l'Etat, membre du conseil d'honneur du CTF
 LEMMER Will, Luxembourg, Ingénieur-Géomètre e.r., membre du con-
 seil d'honneur du CTF
 LOESCH Fernand, Luxembourg, Avocat, membre du conseil d'honneur
 du Coin de Terre et du Foyer
 MARGUE Nicolas, Luxembourg, Professeur honoraire, membre du con-
 seil d'honneur du CTF
 SUNNEN Théo, Luxembourg, Directeur Honoraire du Syndicat des Eaux
 BECK Paul, Esch-sur-Alzette, secrétaire honoraire du CTF
 BERREND Pierre, Vianden, membre du conseil de révision
 COLBACH Nicolas, Luxembourg, membre du conseil de révision
 HEVER Louis, Dudelange, secrétaire général a.i. CTF
 KLEIN Antoine, Esch-sur-Alzette, membre du comité central
 LAHR Emile, Useldange, membre du CTF
 LEYDER Joseph, Ettelbruck, vice-président du CTF
 LOOS Mathias, Dudelange, membre du CTF
 MARC Lucien, Luxembourg, vice-président du CTF
 MEINTZ Alphonse, Luxembourg, trésorier général du CTF
 NEUENS Victor, Esch-sur-Alzette, membre du CTF
 PONCIN Nicolas, Pétange, membre du CTF
 RIES Joseph, Mersch, membre du CTF
 ROBERT Henri, Esch-sur-Alzette, membre du CTF
 SABUS Jean, Wiltz, membre du CTF
 SCHMIT Jean-Pierre, Pétange, membre du CTF
 SCHUMACHER Pierre, Luxembourg, expéditionnaire du CTF
 SCHWEICH Henri, Wormeldange, membre du CTF
 URWALD François, Grevenmacher, membre du CTF

ALTWIES Joseph, Remich, Président du Syndicat d'Initiative
 BASTIAN Marie, Esch-Alzette, Chef de bureau ppal h.c. „Arbed-Esch“
 BECKER Michel, Esch-sur-Alzette, Président du Vélo-Sport-Esch
 BERNARD Tony, Esch-sur-Alzette, Notaire
 BIRNBAUM Marcel, Esch-Lallange, Président de l'A.S. Basket-Ball
 BLAU Charles, Esch-sur-Alzette, Fondé de pouvoir „Arbed-Mines“
 BOURG Georges, Esch-sur-Alzette, Notaire
 BORSCHETTE Edouard, Esch-sur-Alzette, Inspecteur „Arbed“
 BRUBACHER Gérard, Esch-sur-Alzette, Pasteur protestant
 Dr CLEES Henri, Esch-sur-Alzette, Médecin spécialiste
 DICHTER Jean-Pierre, Esch-sur-Alzette, Commissaire de Police
 DIEDERICH Jean-Pierre, Esch-sur-Alzette, Directeur „Arbed-Esch“
 Fédération Nationale des Cheminots, Section Esch-sur-Alzette
 FELTEN Mathias, Luxembourg, Directeur de „Radio-Télé-Luxembourg“
 FISCHER Louis, Esch-sur-Alzette, Pharmacien
 FRANCK Joseph, Esch-sur-Alzette, Président de l'Harmonie Municipale
 FRIEDEN Ernest, Esch-sur-Alzette, Chef de bureau ppal „Arbed-Mines“
 FRITZ Jean, Kayl, Président des Amis de la Fleur
 GAASCH Henri, Esch-sur-Alzette, Président de la Société pour la Protection des Animaux
 GLESENER Marthe, Esch-sur-Alzette, Notaire
 GOEDERT Albert, Esch-sur-Alzette, Directeur du Lycée de Jeunes Filles
 GOEDERT Pierre, Esch-sur-Alzette, Gérant de la Caisse d'Epargne
 HEMMER Antoine, Bettange/Mess, Président des Amis de la Fleur
 HEISBOURG Hubert, Esch-sur-Alzette, Chef de service „Arbed-Belval“
 HERSCHBACH Bernard, Esch-sur-Alzette, Président de la Fédération des Sociétés Avicoles
 HINGER Joseph, Esch-sur-Alzette, Contrôleur d'arrondissement de la Gendarmerie
 HOESDORF Norbert, Esch-Alzette, Chef de bureau ppal „Arbed-Mines“
 HOFFMANN Nicolas, Esch-sur-Alzette, Président du F.C. Union Sportive Esch
 HOFMANN Moyse, Esch-sur-Alzette, Ministre du Culte israélite
 HUBERTY Joseph, Rodange, Président du CTF
 JACOBY Jean-Baptiste, Esch-sur-Alzette, Président des „Gaardefrenn“
 JEITZ Théophile, Hespérange, Président CTF
 KAYSER René, Esch-sur-Alzette, Pharmacien-Droguiste
 KIEFFER Raymond, Esch-sur-Alzette, Administrateur-délégué de la S.A. Cimenterie



ASSAINISSEMENT DE L'ALZETTE

Communauté des Entreprises

C. DIEDERICH-COLAS

A. et E. FRANK

R. KALMES & F. GARNICH

J. MOIA-ROLLING

KIEFFER René, Esch-Alzette, Ingénieur, Chef de service „Arbed-Esch“
KILL Edmond, Esch-sur-Alzette, Président de la Soc. Gymn. „Espérance“
Dr KNAFF Jean-Pierre, Esch-sur-Alzette, Chirurgien, Médecin en chef
de l'Hôpital de la Ville

KOCH Henri, Esch-sur-Alzette, Directeur du Lycée de Garçons
Dr KOLBACH Gustave, Esch-sur-Alzette, Médecin

KREIN René, Esch-sur-Alzette, Chef de bureau ppal „Arbed-Mines“
KRIEPS Pierre, Esch-sur-Alzette, Commandant des Sapeurs Pompiers
KRIER Ernest, Bettembourg, Président du CTF

LEHNEN Pierre, Belvaux, Président des Amis de la Fleur

LIST Gustave, Esch-sur-Alzette, Délégué du personnel enseignant de la
Ville d'Esch

MAEDER Roger, Esch-sur-Alzette, Directeur „Atomotor“, Esch

METZ Léon, Esch-sur-Alzette, Gérant de la Banque Générale

MOES Jean-Pierre, Nospelt, Président du CTF

MOOTZ François, Esch-sur-Alzette, Directeur „Arbed-Belval“

MUHLHEIMS Edouard, Luxembourg, Commandant d'arrondissement de
la Gendarmerie

MULLER Jean, Esch-sur-Alzette, Président des Scouts, Esch-Grenz

NEUENS Victor, Esch-sur-Alzette, Président du „Gard an Hém“

NILLES Emile, Esch-sur-Alzette, Inspecteur des Contributions

OURTH Raymond, Esch-sur-Alzette, Sous-Commissaire de l'Office Natio-
nal du Travail

PAULUS Théodore, Grevenmacher, Secrétaire du CTF

PIERRARD Jules, Esch-sur-Alzette, Président de l'Harmonie des Mineurs

PIERRE Jean-Pierre, Esch-sur-Alzette, Président des „Amis de la Fleur“

POOS Jean, Esch-sur-Alzette, Président de l'Union Cycliste

PUTZ Jean, Esch-sur-Alzette, Directeur de l'Usine à gaz

RASQUIN Henri, Esch-sur-Alzette, Président de la Société de Gymnas-
tique „La Fraternelle“

REYTER Henri, Pétange, Président du CTF

SCHILTGES A. J., Wiltz, Président du CTF

SCHLEIMER Paul, Esch-sur-Alzette, Directeur de l'Ecole Professionnelle

SCHMIT Jean, Ingénieur dipl. de la S.A. Cimenterie, Esch-sur-Alzette

SCHOLTES Henri, Esch-sur-Alzette, Percepteur des Postes

SCHON François, Tétange, Président du CTF

Section de Bonnevoie du CTF, Luxembourg-Bonnevoie

SPEDENER Jules, Esch-sur-Alzette, Directeur de l'Ecole Municipale de
Musique

SPEICHER Pierre, Esch-sur-Alzette, Gérant de la Banque Internationale
 Dr SUNNEN Raymond, Esch-sur-Alzette, Président du „Judo-Club Esch“
 THEIS Victor, Esch-sur-Alzette, Gérant de la Banque Internationale
 THEISEN Marcel, Esch-sur-Alzette, Inspecteur-vétérinaire général
 THILL Paul, Esch-sur-Alzette, Géomètre de la Ville d'Esch
 THOMMES Valentin, Esch-sur-Alzette, Président Musique L.A.V.
 Dr THULL Camille, Esch-sur-Alzette, Médecin-oculiste
 VAN HULLE Robert, Esch-Alzette, Directeur des Travaux Municipaux
 VERMAST Jacques, Esch-A.z., Ingénieur, Chef de service „Arbed-Esch“
 WAGENER Jean-Marc, Esch-sur-Alzette, Président de la S.A. Jeunesse
 WENANDY Pierre, Esch-sur-Alzette, Gérant de la Caisse d'Epargne
 WEYDERT Joseph, Esch-sur-Alzette, Receveur des Douanes
 WEYER Léon, Esch-sur-Alzette, Gérant du „Crédit Européen“
 Dr WIDONG Robert, Esch-sur-Alzette, Médecin
 ZAMBELLI Jean-Pierre, Esch-Alzette, Entrepreneur de Constructions
 ZIGRAND Joseph, Luxembourg, Garagiste
 Monsieur le Directeur de la „Meuse Luxembourg“
 Monsieur le Directeur du „Républicain Lorrain“
 Monsieur le Directeur du „tageblatt“
 Monsieur le Directeur du „Luxemburger Wort“
 Monsieur le Directeur de la „Letzeburger Revue“
 Monsieur le Directeur de la „Zeitung vum Letzeburger Vollek“

MAISON RAY BIVER

TABACS - CIGARES - CIGARETTES - Gros et Détail
 ARTICLES-FUMEURS - SOUVENIRS - JOURNAUX

Esch-sur-Alzette

2, rue de Luxembourg - Téléphone 521-93

Comité d'Organisation

Président d'Honneur :

SCHROEDER Robert, Ingénieur-Directeur „Arbed-Mines“

Vice-Présidents d'Honneur :

SCHREINER Jules, Échevin de la Ville d'Esch-sur-Alzette

MARC Lucien, Differdange, Délégué de la „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“

Membres d'Honneur :

BOLMER Victor, Délégué de l'Association des Commerçants et des Industriels de la Ville d'Esch-sur-Alzette

BREBSOM Joseph, Président de la Commission des Fêtes et des Sports de l'Administration Communale

LEYDER Joseph, Ettelbruck, Délégué de la „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“

MOIA Jean, Délégué de l'Association des Artisans de la Ville d'Esch-sur-Alzette

NEUENS Victor, Délégué du Conseil Communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette

PIERRE Jean-Pierre, Délégué de l'Entente des Sociétés Eschoises du Coin de Terre et du Foyer

WIES Pierre, Délégué du Syndicat d'Initiative de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Membres :

HACK René, „Gaardefreenn“, Président

GOERENS Nicolas, „Les Amis de la Fleur“, secrétaire général

ROTH Chrétien, „Gard an Hém“, trésorier général

RIES Lucien, „Gaardefreenn“, assesseur effectif

MANCINI Silvio, „Gaardefreenn“, assesseur effectif

LEICK Léon, „Gaardefreenn“, assesseur suppléant

DELTGEN Pierre, „Les Amis de la Fleur“, assesseur effectif
HENTGES Joseph, „Les Amis de la Fleur“, assesseur effectif
KALMES Guillaume, „Les Amis de la Fleur“, assesseur suppléant
NEUENS Victor, „Gard an Hém“, assesseur effectif
ROULLING Joseph, „Gard an Hém“, assesseur effectif
SCHREINER Marcel, „Gard an Hém“, assesseur suppléant

MEMBRES DE LA COMMISSION DES FINANCES

ROTH Chrétien, trésorier général
LANG Romain, membre
RIES Joseph I, membre, délégué de la „Ligue du CTF“
RIES Joseph II, membre, délégué du Syndicat d'Initiative de la Ville
d'Esch-sur-Alzette
WAMPACH Joseph, membre, délégué du Syndicat d'Initiative de la Ville
d'Esch-sur-Alzette

MEMBRES DE LA COMMISSION DU CONTROLE DES RECETTES ET DÉPENSES

MEDINGER Emile, Esch-sur-Alzette, Chef de Service de la Ville
d'Esch-sur-Alzette, délégué de la Municipalité
MEINTZ Alphonse, Luxembourg, trésorier général et délégué de la
„Ligue du CTF“
BLAU Charles, Esch-sur-Alzette, Chef de bureau, Fondé de Pouvoirs,
„Arbed-Mines“

MEMBRES DE LA COMMISSION TECHNIQUE ET DES TRAVAUX

VAN HULLE Robert, Président de la Commission, Directeur des Travaux
Municipaux de la Ville d'Esch-sur-Alzette
DELTGEN Pierre, membre, délégué des „Amis de la Fleur“

EWEN Victor, membre

HULTEN Emile, sculpteur, membre

KLEIN Antoine, membre, jardinier en chef de la Ville d'Esch-sur-Alzette

LEICK Léon, membre, instructeur, délégué des „Gaardefreenn“

REMACKEL Camille, membre, dirigeant des Travaux Municipaux de la Ville d'Esch-sur-Alzette

SCHREINER Marcel, membre, délégué de „Gard an Hém“

THILL Paul, membre, géomètre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

TISSIN Fony, membre, professeur au Lycée de Garçons d'Esch

WEYLAND René, membre, Service Électrique de la Municipalité d'Esch-sur-Alzette

GOERENS Nicolas, secrétaire de la Commission

MEMBRES DE LA COMMISSION

„PRESSE ET PROPAGANDE“

GOERENS Nicolas, délégué des Sections Eschoises du CTF

KOERPERICH René, délégué de l'Administration Municipale d'Esch-sur-Alzette

LEYDER Joseph, Ettelbruck, délégué de la Ligue du CTF

LOGELIN Raymond, instituteur, Esch-sur-Alzette

WAMPACH Joseph, délégué du Syndicat d'Initiative de la Ville d'Esch-sur-Alzette

MEMBRES DE LA COMMISSION

DE RÉCEPTION

HACK René, Président du Comité d'Organisation

JOMINET Henri, délégué du Syndicat d'Initiative

MANCINI Silvio, délégué des Sections Eschoises du CTF

Participation

1. „Equitation fleurie“
2. „Evocations 1920“ - Grand Garage du Canal Ant. Müller
3. „Berceau du folklore local“
4. „Le mineur . . . en fleurs“ - Syndicat d'Initiative d'Esch-sur-Alzette
5. Harmonie des Mineurs Esch-sur-Alzette
6. „Prenez mes choux . . . mes fleurs“ - CTF section de Tétange
7. „Corbeille garnie“ - Les Amis de la Fleur, Esch-sur-Alzette
8. Harmonie Municipale d'Audun-le-Tiche
9. „Forge du Sud“ - CTF, section de Dudelange
10. „Fleurs de Nice“ d'Esch-sur-Alzette
11. „Tempi passati“ - Espérance Esch-sur-Alzette
12. „La Reine de la bruyère“ - CTF, groupe régional du Nord
13. Cercle mandoliniste de Differdange
14. „La tortue au jardin“ - Les Amis de la Fleur Bettange/Mess
15. „Cocorico“ - Société Avicole d'Esch-sur-Alzette
16. „Au jardin de Hespérage“ - CTF, section de Hespérage
17. „Fleurs mosellanes“ - Les Amis de la Fleur Grevenmacher
18. Harmonie Municipale de la Ville de Grevenmacher
19. „Au Garage du Centre“ - Garage Piazza Esch-sur-Alzette
20. „Le Drapeau National“ - Letzeburger Guiden a Scouten Esch-Alz.
21. „Les nains de la Chiers“
22. Fanfare „Concorde“ de Sanem
23. „Les anneaux olympiques“ - Basketball-Club Lallange
24. „Pédaler, ça c'est du sport!“ - Vélo-Sport-Esch
25. „Fleurs cyclistes“ - Vélo-Sport-Esch
26. Musique du L.A.V. Esch-sur-Alzette
27. „Au berceau du Football“ - C.S. Fola, Esch-sur-Alzette
28. „Au jardin de Belvaux“ - Les Amis de la Fleur Belvaux
29. „Gärtner an Aulebäcker vu No'spelt“ - Gard an Hém Nospelt
30. „Fontaine Fleurie“ - Judo-Club Esch-sur-Alzette
31. „Football“ - F.C. Union Sportive Esch-sur-Alzette
32. Harmonie Municipale de Remich
33. Belle friture de la Moselle“ - Syndicat d'Initiative et CTF Remich
34. „Rin-tin-tin“ - Société du Chien de Police et de Garde d'Esch
35. „Fontaine fruitière“ - Maison Alfred Poggi & Cie, Esch-sur-Alzette
36. „F'êche du Sud“ - Union Cycliste Esch-sur-Alzette
37. „Métallurgie de Rodange en min.“ - CTF, section de Rodange
38. Harmonie Municipale de Kayl
39. „Avalanches florales“ - Les Amis de la Fleur Kayl

40. „Geishas“ - Gard an Hèm Esch-sur-Alzette
 41. „Madame Butterfly“ - Gard an Hèm Esch-sur-Alzette
 42. „Des Fleurs, S.V.P.“ - Garage et taxis Tomczyk
 43. Harmonie de Wolmerange
 44. „Le Champion“ - A.S. la Jeunesse Esch-sur-Alzette
 45. „Des Eschoises partout“ - Les Eschois, Esch-sur-Alzette
 46. „Débuts de Michou . . . au sec“ - Garage Ford „Atomotor-Esch“
 47. „Soignez les animaux“ - Société pour la protection des animaux
 48. „Que l'on est bien à l'ombre“ - CTF, section de Pétange
 49. Harmonie Municipale de Bettembourg
 50. „Gai, gai, jardinant“ - CTF, section de Bettembourg
 51. Société Philharmonique de Larochette
 52. „Grâce et fraîcheur“ - Commerçants et Industriels d'Esch-Alzette
 53. „Fiacre“
 54. - La Fraternelle Esch-sur-Alzette
 55. „Métamorphose“ - Gaardefrenn Esch-sur-Alzette
 56. Harmonie Municipale de la Ville d'Esch-sur-Alzette
 57. „Apothéose“ - La Ville d'Esch-sur-Alzette
- etc. etc.

Loterie des Jardins Educatifs

Tirage samedi, le 26 octobre 1963
dans un cadre particulièrement choisi

PLAN DE TIRAGE

1 lot	gagnant	de fr.	20.000.—
1 lot	gagnant	de fr.	10.000.—
2 lots	gagnants	de fr.	7.500.—
4 lots	gagnants	de fr.	5.000.—
12 lots	gagnants	de fr.	1.000.—
20 lots	gagnants	de fr.	500.—
30 lots	gagnants	de fr.	200.—
120 lots	gagnants	de fr.	100.—
300 lots	gagnants	de fr.	50.—

490 lots gagnants avec un total de fr. 120.000.—

Prix de vente par billet fr. 10.—

CATALOGUE

des plantes cultivées aux Jardins Educatifs

1. ARBRES A FEUILLES CADUQUES

a) Hautes-tiges

Acer campestre
Acer drumondi
Betula alba
Betula yougi
Betula tristis
Betula laciniata
Crataegus lavalleyi
Catalpa bignonioides
Fagus silvatica atropurpurea
Gledishia triacanthos
Ginkgo biloba
Malus lemoinei
Liquidambar balii
Prunus cerasifera atropurpurea
Prunus cerasus vulgaris
Prunus hisakura
Prunus shidare sakura

b) Demi-tiges

Robina rosea
Hydrangea paniculata grandiflora
Cotoneaster hybr. pendula
Cotoneaster franchettii
Prunus triloba
Crataegus William Paul
Quercus americana

c) arbustes

Acer ginnale
Amelanchier canadensis
Berberis wilsoni





Berberis thunbergi atropurpurea
 Berberis stenophylla
 Berberis julianae
 Berberis buxifolia nana
 Berberis candidula
 Berberis ververiana
 Budleia davidii Ile de France
 Budleia davidii Royal Red
 Caragana giraldiana arborescens
 Callicarpa bodinieris giraldi
 Chaenomeles japonica
 Chaenomeles rubra grandiflora
 Cornus alba var. siberica
 Cornus sanguinea
 Cornus elegantissima
 Cornus Kousa
 Cornus Panachée
 Cotoneaster melanotricha
 Cotoneaster hybr. pendula
 Cotoneaster franchetii
 Cotoneaster salicifolia florcosa
 Cotoneaster acutifolius
 Cotoneaster simonsi
 Cotoneaster hybr. cornubia
 Cytisus praecox
 Colutea arborescens
 Daphne mezereum
 Daphne burkwoodi Sommerset
 Decaisnea fargeri
 Deutzia kalmifolia
 Deutzia Pride of Rochester
 Eleagnus angustifolia
 Eleagnus argentea
 Evonymus alata
 Evonymus europaeus
 Forsythia intermedia Lynwood Gold
 Forsythia spectabilis
 Forsythia ovata robusta
 Hamamelis mollis
 Hypericum hidcote
 Hypophae rhamnoides
 Hydrangea arborescens
 Ilex aquifolium
 Jasminum nudifolium
 Kerria japonica
 Magnolia stellata

Mahonia aquifolium
Pyracantha coccinea
Parrotia persica
Potentilla fruticosa Klondike
Potentilla fruticosa Purdomi
Philadelphus virginalis
Philadelphus aureus
Ribes sanguineum
Ribes King Edward
Rhus typhina
Rhubus
Spirea froebeli
Spirea macrothyrsa
Spirea prunifolia plena
Spirea arguta
Sambucus nigra
Sambucus aurea
Viburnus fragrans
Viburnum burkwoodi
Viburnum carlesi
Weigelia Eva Rathké
Weigelia Newport red
Weigelia Nadel

2. CONIFÈRES

Abies concolor
Abies nordmaniana
Abies pinsapo glauca
Cedrus atlantica glauca
Cedrus deodara
Picea pungens glauca
Picea omorica
Picea orientalis
Picea sitchinensis
Picea alba
Picea excelsa nana
Picea albertiana conica
Picea nidiformis
Pinus sylvatica nana
Pinus cembra
Pinus montana pumila
Pinus parviflora glauca
Pinus strobus
Pinus nigra austriaca
Taxus cuspidata



Taxus baccata hibernica
Taxus repandens
Thuja occidentalis
Thuja occ. elwangeriana Rheingold
Thuja occ. lutea nova
Thuja occ. veriedata
Thuja occ. fastigiata
Chamaeciparis pisifera filifera aurea
Chamaeciparis minima glauca
Chamaeciparis caesia
Chamaeciparis obtusa nana
Chamaeciparis lawsoniana forsteckensis
Juniperus chinensis hetzii
Juniperus chinensis Blauw's Varietät
Juniperus sabina
Juniperus sabina Blaue Donau
Juniperus japonica
Juniperus pfizeriana
Juniperus pfizeriana aurea
Juniperus squamata meyeri
Juniperus communis repanda

3. PLANTES A TUBERCULES

a) Lis - Lilien

Pink Perfection
 Enchantement
 Royal Gold
 Harmony
 Canabar
 Prospérité
 Golden Clarion
 Fiesta Hybrid

b) Glaïeuls - Gladiolen

Marshall Montgomery
 Golden Fiction
 Flower Dream
 Silhouette
 Regina Coeli
 Grand Monarch
 Sans-souci
 Mrs Marks Memory
 Autumn Glory
 Lustige Witwe

Princess Beatrix
 Gratia
 Papoea
 Lavender Giant
 Spotlight
 Striped
 Winston Churchill
 Sunny Boy
 Poppy Day
 Norvica
 Sweepstake
 Ambrosia
 Junebells
 Flowersong
 Allegretto
 Oscar
 Grüner Specht
 Carmen
 Summer Pearl

4. ROSES - ROSEN

Thé Hybrides

Comtesse Vandal
 Chryseler Imperial
 Grand'mère Jenny
 Michèle Meilland
 Hawai
 Friedrich Schwarz
 Mme Jules Bouché
 Mme A. Meilland (Peace)
 Président Dr. h. c. Schroeder
 Paulette
 Soraya
 Eclipse
 Grand Gala
 Gail Borden
 Mme Kriloff
 Garden Party
 Spartan
 Message
 Cannes Festival
 Katherine Kordes
 Tahiti
 Golden Masterpiece
 Rouge Meilland



Signora
Polyantha-floribunda

Honigmond
Goldjuwel
Rodeo
Lili Marlen
Olala
Concerto
Schweizer Gruß
Goldilocks
Vogue

Joseph Guy
Moulin Rouge
Rumba

Alpenglühn
Gruß an Aachen

Roses-miniature

Rosa Roulette
Perle d'Alcamada
Little Buenos
Baby Maskerade

Parkrosen

Rosa Omeiensis pteracantha
Parkjuwel
Zitronenfalter
F. J. Grootendorst
Harrison's Yellow
Elmshorn
Rosa Viridissima
Rosa Higdoniensis



5. RHODODENDRONS

Pelopidos
Everestianum
Dr. H. C. Dresselhuys
V. D. Hoop
Roseum elegans
Charles Dickens
Ignatus Sargent

6. AZALÉES

Azalea mollis
Azalea Favorite
Azalea Spring beauty

7. ERIACÉES

Kalmia latifolia
Erica E.W. Nix
Erica letráix alba
Erica carnea
Erica carnea aurea
Erica C.M.B. Beale
Calluna vulgaris alba plena
Calluna hebeale
Enkianthus

8. PLANTES AQUATIQUES



Fabiola
Livingstone
Attraction
Colonel A.J. Welch
Escarboucle
James Hudson
Neptune
Odorata sulfurea
Sultan
Barones Sorezy
Sn. de Jules Jaquier

Für den Gemüse- und Obstgarten :

DIGUMINE, organischer Voll- und Humusdünger, bestehend aus Klärschlamm, Torf, Stickstoff, Phosphorsäure, Kali, Kalk, etc. — UNIVERSAL, chemischer Volldünger, bestehend aus 10% Stickstoff, 10% Phosphorsäure, 15% Kali — PRODIGA, konzentriertes Nährsalz, 16% — Spezialobstbaumdünger für DÜNGERLANZE (borhaltig) — Schädlingsbekämpfungsmittel PROTEX.

Établissements PRODIGA

LUXEMBOURG-BERELDANGE - Tél. : 33.83.58 et 257-67

Arbres et arbustes

marqués au plan (pages 33)

Prunus pissardii - Blutpflaume
Prunus triloba - Mandelbäumchen - Prunier du Japon
Thuja occidentalis - abendl. Lebensbaum - Thuya du Canada
Taxus hibernica - Säulentaxus - If d'Irlande
Abies concolor - Koloradotanne - Sapin du Colorado
Rhus laciniata - Essigbaum - Sumac
Evonymus alata - Spindelbaum - Fusain
Juniperus pfitz. aur. - chinesischer Wacholder - Genévrier
Cedrus atlant. gl. - blaue Atlaszeder - Cèdre bleu de l'Atlas
Magnolia soulangeana - Seerosenmagnolie - Magnolia
Prunus pissardii - Blutpflaume
Picea omorika - Omorikafichte - Epicéa de Serbie
Prunus avium - wilde Vogelkirsche
Crataegus carieri - Weißdorn - Aubépine
Picea alba - Weißfichte - Sapin
Abies pinsapo glauca - span. Edeltanne
Juniperus Hycksi - Wacholder - Genévrier
Pinus silvestris - Kiefer - Pin sylvestre
Prunus Hisakura - japanische Blütenkirche - Prunier à fleurs
Magnolia amabilis - Magnolie - Magnolia
Prunus triloba - Mandelbäumchen - Prunier du Japon
Betula tristis - hängende Sandbirke - Bouleau pleureur
Abies concolor - Koloradotanne - Sapin du Colorado
Cotoneaster hybrida pendula - Mispel - Néflier
Hamamelis mollis - Zaubernuß - Noisetier de sorcière
Picea alba - Weißfichte - Sapin
Cedrus deodara - Himalajazeder - Cèdre de l'Himalaya
Viburnum fragans - Schneeball - Viorne
Taxus cuspidata nana - japanische Eibe - If du Japon
Taxus baccata Hycksi - Taxus - If
Taxus repandens - Tafelbeibe
Taxus baccata hibernica - irländ. Säulentaxus - If d'Irlande
Acer campestre - Feldahorn - Erable champêtre
Abies concolor - Koloradotanne - Sapin du Colorado
Cotoneaster Franchetti - Felsmispel - Cotoneaster
Thuja occ. lutea nova - Lebensbaum var. Thuya
Cotoneaster hybrida pendula - Mispel - Néflier

Crataegus monogyna - Weißdorn - Aubépine
Rhododendron - Alpenrose - Rhododendron
Juniperus squam. meyeri - Blauzeder-Wacholder - Genévrier bleu
Betula tristis - hängende Sandbirke - Bouleau pleureur
Picea pungens glauca - Blaufichte - Sapin bleu
Ilex aquifolium - Stechpalme - Houx commun
Picea alba - Weißfichte - Sapin
Pinus mughus - Mughuskiefer
Juniperus sabina - Tamariskenwacholder - Genévrier
Pinus strobus - Weymouthskiefer - Pin du Lord
Sorbus aucuparia - Eberesche - Sorbier
Picea orientalis - orientalische Fichte
Picea sitchensis - Sitkafichte - Pin Sitka
Betula alba - Weißbirke - Bouleau blanc
Pinus mughus - Mughuskiefer
Pinus silvatica nana - Kiefer
Pinus strobus - Weymouthskiefer - Pin du Lord
Pinus nigra austriaca - öster. Schwarzkiefer - Pin d'Autriche
Prunus triloba - Mandelbäumchen - Prunier du Japon
Betula Youngi - Hängebirke - Bouleau pleureur
Picea alba - Weißfichte - Sapin
Chamaecyparis obtusa nana - Feuerzypresse - faux Cyprès
Pinus parviflora glauca - Mädchenkiefer
Prunus shidare sakura - japanische Nelkenkirsche - Prunier
Pinus zembra - Kiefer - Pin
Cotoneaster hybrida - Mispel - Néflier
Rhus typhina - Essigbaum - Sumac de Virginie
Cotoneaster Franchetti - Mispel - Néflier
Thuja occidentalis - abendl. Lebensbaum - Thuya du Canada
Hydrangea pamelata grandiflora - Sommerflieder
Juniperus sabina Hycksi - Tamariskenwacholder - Genévrier
Squamata meyeri
Juniperus Hycksi - Wacholder - Genévrier
Abies Nordmaniana - Nordmanstanne - Sapin de Nordman
Chamaecyparis caesia - Scheinzypresse - faux Cyprès
Ginkgo biloba - Tempelbaum - Arbre aux quarante écus
Prunus pissardi - Blutpflaume
Chamaecyparis obtusa nana - Zwerg-Scheinzypresse
Abies concolor - Koloradotanne - Sapin du Colorado
Prunus Hisakura - japanische Blütenkirsche - Prunier à fleurs
Prunus shidare sakura - japanische Nelkenkirsche - Prunier
Prunus Hisakura - japanische Blütenkirche - Prunier à fleurs
Malus lemoinei - Zierapfel - Pommier à fleurs
Prunus shidare sakura - japanische Nelkenkirche - Prunier
Sorbus aucuparia - Eberesche - Sorbier
Thuja occ. var. - abendländischer Lebensbaum - Thuya du Canada

Thuja occ. var. - abendländischer Lebensbaum - Thuya du Canada
 Cotoneaster Franchetti - Mispel - Néflier
 Liquidambar - Amberbaum - Copalme d'Amérique
 Pinus silvestris nana - Zwergkiefer - Pin sylvestre nain
 Juniperus var. - Blau-Wacholder - Genévrier
 Picea omorica - Omorikafichte - Epicéa de Serbie
 Juniperus squam, meyeri - Blauzeder-Wacholder - Genévrier
 Picea albertina conica - Fichte - Epicéa
 Picea excelsa nana - Rottanne - Sapin
 Thuja ververiana lutessens - Lebensbaum
 Juniperus sabina - Tamarisken-Wacholder - Genévrier

A.C. Acer campestre - Feldahorn - Erable champêtre
 A.D. Acer Drumondi - Atorn - Erable
 A.H. Aesculus hippocastanum - Roßkastanie - Châtaignier
 A.S. Acer Schwedleri - roter Ahorn - Erable rouge
 B.L. Betula lacciniata - Ormäsbirke - Bouleau
 C.A. Catalpa aurea - Trompetenbaum - Catalpa à feuille dorée
 C.L. Crataegus Lavalley - Weißdorn - Aubépine
 F.S. Fagus silvatica atropurpurea - Blutbuche - Hêtre rouge
 M.L. Malus Lemoinei - Zierapfel - Pommier à fleurs
 M.S. Malus Scheideckeri - Goldapfel - Pommier à fleurs
 P.C.A. Prunus cerasifera atropurpurea - Blutpflaume
 Q.R. Quercus nigra austriaca - Schwarzeiche - Chêne d'Autriche
 R.P. Robinia pseudacacia - Robinie - Robinier
 R.R. Robinia rosea - rote Robinie - Robinier rose
 S.J. Sophora japonica - Schurbaum - Sophora
 T.P. Tilia platyphyllos - großblättrige Linde - Tilleul
 U.C. Ulmus campestris - Feldulme - Orme champêtre